

<p align="center">PAPILDUS VIENOSĀNĀS Nr. 2 PIE LĪGUMA Nr. LIG-IEP/2016/13</p> <p>Rīgā, 2017. gada 19.jūlijā</p>	<p align="center">ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ № 2 К ДОГОВОРУ № LIG-IEP/2016/13</p> <p>г.Рига, 19 июля 2017 года</p>
<p>Rīgas pašvaldības sabiedrība ar ierobežotu atbildību “Rīgas satiksme”, reģistrācijas Nr.40003619950, kuras vārdā, pamatojoties uz valdes lēmumu, rīkojas tās valdes priekšsēdētājs Leons Bemhens (turpmāk – PASŪTĪTĀJS), un</p>	<p>Общество с ограниченной ответственностью Рижского самоуправления «Ригас сатиксме», регистрационный № 40003619950, от имени которого на основании решения правления, действует председатель его правления Леонс Bemхенс (далее – ЗАКАЗЧИК), и</p>
<p>Akciju sabiedrība “ŠKODA TRANSPORTATION a.s.”, reģistrācijas Nr. 62623753, juridiskā adrese: Plzeņa, Emila Škody 2922/1, 301 00, Čehijas Republika, reģistrēta Plzeņas apgabaltiesas uzturētajā komercreģistrā B sadaļā, atzīme 1491, kuras vārdā saskaņā ar pilnvaru rīkojas Tirdzniecības daļas direktors Vladislav Kozák,</p>	<p>акционерное общество «ŠKODA TRANSPORTATION a.s.», регистрационный № 62623753, юридический адрес: Пльзень, Эмила Шкоды 2922/1, 301 00, Чешская Республика, зарегистрированное в коммерческом регистре, который ведет Пльзеньский областной суд, раздел В, вставка 1491, от имени которого, согласно доверенности, действует Директор Торгового отдела Владислав Козак,</p>
<p>kopīgi ar sabiedrību ar ierobežotu atbildību “ALKOM SERVISS”, reģistrācijas Nr. 40103172012, juridiskā adrese: Kīšezera iela 7, Rīga, LV-1026, Latvija, kuras vārdā saskaņā ar statūtiem rīkojas valdes loceklis Aleksandrs Krjačeks,</p>	<p>совместно с обществом с ограниченной ответственностью «ALKOM-SERVISS», регистрационный № 40103172012, юридический адрес: ул. Кишезера, 7, Рига, LV-1026, Латвия, от имени которого, согласно статутамы компании, действует член правления Александр Крячек,</p>
<p>abi kopā turpmāk saukti “PIEGĀDĀTĀJS”,</p>	<p>(далее оба вместе - ПОСТАВЩИК),</p>
<p>turpmāk tekstā visi kopā “PUSES”,</p>	<p>далее вместе именуемые «СТОРОНЫ»,</p>
<p>Ņemot vērā to, ka:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Starp PUSĒM 2016.gada 26.aprīlī tika noslēgts līgums Nr. LIG-IEP/2016/13 par 15 (piecpadsmit) jaunu 100% zemās grīdas tramvaju „15T RIGA 2” un 5 (piecu) jaunu 100% zemās grīdas tramvaju „15T RIGA 2A” (ieskaitot saistītās rezerves daļas, speciālo aprīkojumu un papildu aprīkojumu un vienu speciālo automobili tramvaja sliežu uzturēšanai) piegādi (turpmāk tekstā – LĪGUMS); 	<p>Учитывая, что:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Между СТОРОНАМИ был 26 апреля 2016 года заключен договор № LIG-IEP/2016/13 о поставке 15 (пятнадцати) новых 100% низкопольных трамваев 15T RIGA 2 и 5 (пяти) новых 100% низкопольных трамваев 15T RIGA 2A (включая соответствующие запасные части, специальное оборудование и 1 (один) специальный автомобиль для содержания рельсов трамвая), далее в тексте – ДОГОВОР; 2) Условия ДОГОВОРА предусматривают финансирование поставок, используя финансирование ПОСТАВЩИКА;

<p>2) LĪGUMA noteikumi paredz piegāžu finansēšanu izmantojot PIEGĀDĀTĀJA finansējumu;</p> <p>3) Ziemeļu Investīciju banka (Nordic Investment Bank) kopā ar Eiropas Investīciju banku (European Investment Bank) ir pieņēmušas lēmumu, kopīgi sadarbojoties, piešķirt PASŪTĪTĀJAM aizdevumu, kas tiks izmantots kopā ar AS "SEB banka" jau piešķirto aizdevumu, lai finansētu PASŪTĪTĀJA īstenoto investīciju projektu "Zemās grīdas tramvaja ieviešanas Rīgā projekta 2.posma realizācija", kura ietvaros tiek piegādāti arī LĪGUMA priekšmetā norādītie tramvaji;</p> <p>4) PASŪTĪTĀJS atsakās no LĪGUMĀ paredzētā PIEGĀDĀTĀJA finansējuma un norēķiniem par LĪGUMĀ noteiktajām piegādēm izmantos Ziemeļu Investīciju Bankas (Nordic Investment Bank) un Eiropas Investīciju Bankas (European Investment Bank) aizņēmuma līdzekļus,</p>	<p>3) Северный Инвестиционный Банк (Nordic Investment Bank), совместно с Европейским Инвестиционным Банком (European Investment Bank) приняли решение, совместно сотрудничая, предоставить ПОСТАВЩИКУ кредит, который будет использоваться вместе с уже предоставленным кредитом AS "SEB Banka", для финансирования инвестиционного проекта ЗАКАЗЧИКА «Реализация 2-ого этапа проекта введения низкопольных трамваев в Ригу», в рамках которого будут поставлены в предмете ДОГОВОРА указанные трамваи;</p> <p>4) ЗАКАЗЧИК отказывается от в ДОГОВОРЕ предусмотренного финансирования ПОСТАВЩИКА и расплачивается за поставки предусмотренные в ДОГОВОРЕ используя средства кредита Северного Инвестиционного Банка (Nordic Investment Bank) и Европейского Инвестиционного Банка (European Investment Bank),</p>
<p>Pamatojoties uz LĪGUMA 17.1.punktu, PUSES noslēgušas šādu papildu vienošanos Nr. 2 (turpmāk tekstā – Papildu vienošanās) par zemāk minēto:</p>	<p>в соответствии с пунктом 17.1 ДОГОВОРА СТОРОНЫ заключили настоящее дополнительное соглашение № 2 (далее по тексту «Дополнительное соглашение») о нижеследующем:</p>
<p>1. Izteikt 2.2. punktu šādā redakcijā: "2.2.Трамвая cenā iekļautas visas izmaksas, kas saistītas ar Tramvaja izgatavošanu un piegādi atbilstoši šī Līguma un iepirkuma procedūras dokumentācijas prasībām, t.sk.: transportēšana līdz Rīgai un transporta apdrošināšana; iepakojuma vērtība; Tramvaju nodošanai ekspluatācijā nepieciešamie servisa pakalpojumi; Tehniskajā specifikācijā noteiktie Tramvaju apkopei nepieciešamie darba instrumenti, materiāli, rezerves daļas un iekārtas; tehniskā dokumentācija; ar piegādi saistīto nodokļu un nodevu samaksa; izmaksas, kas saistītas ar Tramvaju reģistrāciju un nepieciešamo atļauju iegūšanu transportlīdzekļu izmantošanai ceļu satiksmē; kā arī citas izmaksas, kas nepieciešamas Līguma pilnīgai un kvalitatīvai izpildei."</p>	<p>1. Изменить пункт 2.2 следующим образом: "2.2. В цену трамвая включены все затраты, связанные с изготовлением и поставкой Трамваев согласно требованиям настоящего Договора и документации процедуры закупки, в т.ч.: транспортировка до Риги и страхование транспорта; стоимость упаковки; услуги сервиса, необходимые для сдачи Трамваев в эксплуатацию; указанные в Технической спецификации рабочие инструменты, необходимые для обслуживания трамваев, материалы, запчасти и оборудование; техническая документация; оплата налогов и пошлин, связанных с поставкой; затраты, связанные с регистрацией Трамваев и получением необходимых разрешений на использование транспортных средств в дорожном движении; а также прочие затраты, необходимые для полного и качественного выполнения Договора."</p>

<p>2. Izteikt 2.4.punktu šādā redakcijā: “2.4.Par piegādātajiem Tramvajiem PASŪTĪTĀJS norēķināsies, samaksājot to pirkuma maksu šādā kārtībā: 2.4.1.PASŪTĪTĀJS pēc avansa maksājuma pieprasījuma (rēķina par avansa summas samaksu) un avansa atmaksas garantijas, kas iesniedzama Pušu saskaņotas bankas garantijas formā, līdz 15.10.2016. samaksās PIEGĀDĀTĀJAM priekšapmaksu 5% (pieci procenti) apmērā no Līguma 2.1. punktā norādītās visu Tramvaju kopējās pirkuma maksas; 2.4.2. 45% (četrdesmit pieci procenti) no Tramvaja cenas tiks samaksāti 20 (divdesmit) dienu laikā pēc Tramvaja priekšakcepta pieņemšanas PIEGĀDĀTĀJA teritorijā, pamatojoties uz “Priekšakcepta pārbaudes protokolu” saskaņā ar Tehniskās specifikācijas noteikumiem, PIEGĀDĀTĀJA izsniegtu bankas garantiju un rēķinu maksājamās summas apmērā. 2.4.3. atlikušo Tramvaja pirkuma maksu (t.i., 50% (piecdesmit procenti) no Tramvaja kopējās cenas) PASŪTĪTĀJS maksās 20 (divdesmit) dienu laikā pēc katra piegādātā Tramvaja pieņemšanas ekspluatācijā saskaņā ar Tehniskās specifikācijas noteikumiem.”</p>	<p>2. Изменить пункт 2.4 следующим образом: “2.4. За поставленные Трамваи ЗАКАЗЧИК будет рассчитываться путем оплаты их покупной стоимости в следующем порядке: 2.4.1. ЗАКАЗЧИК после получения ЗАКАЗЧИКОМ от ПОСТАВЩИКА запроса авансового платежа (счета уплаты авансового платежа) и банковской гарантии возврата аванса в форме, согласованной между Сторонами, произведет до 15.10.2016 г. ПОСТАВЩИКУ предоплату в размере 5% (пять процентов) от общей цены всех Трамваев, указанной в пункте 2.1. настоящего Договора; 2.4.2. 45% (сорок пять процентов) от общей цены Трамвая будут уплачены в течение 20 календарных дней после проведения Предварительной передачи/приемки Трамвая на территории ПОСТАВЩИКА на основании «Протокола о проведении проверки трамвая перед поставкой и готовности к поставке» согласно Технической спецификации, выданной ПОСТАВЩИКОМ банковской гарантии и счета на подлежащую к уплате сумму. 2.4.3. 50% (пятьдесят процентов) от общей цены Трамвая) ЗАКАЗЧИК оплатит в течение 20 календарных дней после приемки каждого Трамвая в эксплуатацию согласно Технической спецификации.”</p>
3. Izslēgt 2.5.punktu.	3. Исключить п.2.5.
4. Izslēgt 2.6.punktu.	4. Исключить п. 2.6.
5. Izslēgt 2.7.punktu.	5. Исключить п.2.7.
6. Izslēgt 2.8.punktu.	6. Исключить п.2.8.
7. Izslēgt 2.9.punktu.	7. Исключить п.2.9.
8. Izslēgt 2.10.punktu.	8. Исключить п.2.10.
9. Izslēgt 2.11.punktu.	9. Исключить п.2.11.
10. Izslēgt 2.12.punktu.	10. Исключить п.2.12.
11. Izslēgt 2.13.punktu.	11. Исключить п.2.13.
<p>12. Izteikt 2.14.punktu šādā redakcijā: “2.14.PASŪTĪTĀJS veic maksājumus PIEGĀDĀTĀJAM bezskaidras naudas norēķinu veidā euro valūtā uz PIEGĀDĀTĀJA rēķinā norādīto norēķinu kontu vai uz citu PIEGĀDĀTĀJA norādīto norēķinu kontu.”</p>	<p>12. Изменить пункт 2.14 следующим образом: “2.14.ЗАКАЗЧИК производит платежи ПОСТАВЩИКУ в форме безналичных расчетов и в EUR на расчетный счет, указанный в счете ПОСТАВЩИКА или другой расчетный счет, указанный ПОСТАВЩИКОМ.”</p>
13. Izslēgt 2.15.punktu.	13. Исключить п.2.15.

<p>14. Izteikt 3.4.punktu šādā redakcijā: “3.4. Ja PASŪTĪTĀJS (i) savlaicīgi neveic maksājumus saskaņā ar Līgumu vai (ii) neveic darbības, kas tam jāveic saskaņā ar Tehnisko specifikāciju; PIEGĀDĀTĀJAM ir tiesības apturēt Līguma izpildi, par to rakstveidā paziņojot PASŪTĪTĀJAM. Šāds gadījums netiks uzskatīts par Līgumā ietvertu PIEGĀDĀTĀJA saistību izpildes termiņa nokavējumu līdz parāda summas pilnīgai samaksai vai PASŪTĪTĀJA saistību izpildei. Jebkura Līguma 2.4. apakšpunktā minētā maksājuma kavējuma gadījumā vai Tehniskajā specifikācijā paredzēto PASŪTĪTĀJA saistību savlaicīgas neizpildes gadījumā Līgumā noteiktais PIEGĀDĀTĀJA saistību izpildes termiņš tiek pagarināts par PASŪTĪTĀJA nokavējuma laiku. Pēc PASŪTĪTĀJA nokavējuma izbiegšanās PIEGĀDĀTĀJS rakstveidā paziņos PASŪTĪTĀJAM jaunus piegādes termiņus.”</p>	<p>14. Изменить пункт 3.4 следующим образом: “3.4. Если ЗАКАЗЧИК (i) своевременно не производит расчеты согласно подпункту 2.4 настоящего ДОГОВОРА; или (ii) не осуществляет действия, которые он обязан осуществлять согласно Технической спецификации; то ПОСТАВЩИК имеет право остановить выполнение настоящего договора, о чем ПОСТАВЩИК письменно информирует ЗАКАЗЧИКА. Такой случай не является нарушением срока выполнения обязательств ПОСТАВЩИКА, включенных в настоящий договор, до момента полной уплаты суммы задолженности или выполнения ЗАКАЗЧИКОМ возложенных на него обязательств. В случае нарушения срока уплаты любой суммы, упомянутой в подпункте 2.4 настоящего договора, или в случае несвоевременного выполнения ЗАКАЗЧИКОМ обязанностей, предусмотренных в Технической спецификации, предусмотренный настоящим договором срок выполнения обязательств ПОСТАВЩИКА продлевается на просроченное ЗАКАЗЧИКОМ время. По прекращении просрочки ЗАКАЗЧИКА ПОСТАВЩИК письменно сообщает ЗАКАЗЧИКУ новые сроки поставки.”</p>
<p>15. Izslēgt 3.5.punktu</p>	<p>15. Исключить п.3.5.</p>
<p>16. Izslēgt 4.4.punktu.</p>	<p>16. Исключить п.4.4.</p>
<p>17. Izslēgt 4.5.punktu.</p>	<p>17. Исключить п.4.5.</p>
<p>18. Izteikt 4.6.punktu šādā redakcijā: “4.6. PASŪTĪTĀJS nepārdos, neapgrūtinās, neiznomās vai citā veidā neatbrīvosies no jebkura Tramvaja, kamēr un ja vien PASŪTĪTĀJS nav pilnībā apmaksājis attiecīgā Tramvaja pirkuma cenu.”</p>	<p>18. Изменить пункт 4.6 следующим образом: “4.6. ЗАКАЗЧИК не будет продавать, обременять, не будет сдавать в аренду или иным образом освобождаться от любого Трамвая, пока и если только ЗАКАЗЧИК полностью не оплатил покупную цену соответствующего Трамвая.»</p>
<p>19. Izslēgt 8.punktu.</p>	<p>19. Исключить п.8.</p>
<p>20. Izslēgt 10.7.punktu.</p>	<p>20. Исключить пункт 10.7.</p>
<p>21. Izslēgt 10.8.punktu.</p>	<p>21. Исключить п.10.8.</p>
<p>22. Izslēgt 11.punktu.</p>	<p>22. Исключить п.11.</p>
<p>23. Izslēgt 14.4.punktu.</p>	<p>23. Исключить п.14.4.</p>
<p>24. Izteikt 17.1.punktu šādā redakcijā: “17.1. Jebkuras izmaiņas un papildinājumi Līguma noteikumos ir spēkā tikai tad, ja tās būs noformētas rakstiski un ja tās parakstīs abas puses.”</p>	<p>24. Изменить пункт 17.1 следующим образом: “17.1. Любые изменения и дополнения в условиях Договора в силе только тогда, если они оформлены письменно и подписаны обеими сторонами.”</p>
<p>25. Izslēgt Līguma 4.pielikumu.</p>	<p>25. Исключить приложение 4.</p>

<p>26. Izteikt Līguma 2.pielikumu jaunā redakcijā. Līguma 2.pielikuma jaunā redakcija ir šīs vienošanās 1.pielikums.</p>	<p>26. Изменить приложение 2 к ДОГОВОРУ. Новая редакция приложения 2 ДОГОВОРА является приложением 1 настоящего Дополнительного соглашения.</p>
<p>27. Šī papildu vienošanās stājas spēkā dienā, kad to ir parakstījušas visas PUSES un ir uzskatāma par Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Pārējie Līguma noteikumi, kurus neskar šī Papildu vienošanās, paliek spēkā.</p>	<p>27. Настоящее Дополнительное соглашение вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами и является неотъемлемой частью Договора. Все остальные положения Договора, которых настоящее Дополнительное соглашение не касается, остаются в силе.</p>
<p>28. Šī Papildu vienošanās ir sastādīta uz 6 lapām, un PUSES noteiks eksemplāru skaitu pēc nepieciešamības, ievērojot, ka visiem PUŠU parakstītajiem Līguma eksemplāriem būs vienāds juridisks spēks.</p>	<p>28. Настоящее Дополнительное соглашение составлено на 6 листах, и количество экземпляров будет установлено Сторонами отдельно по потребности, учитывая, что все экземпляры, подписанные Сторонами, будут иметь одинаковую юридическую силу.</p>
<p>PUŠU REKVIZĪTI UN PARAKSTI/РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН</p>	
<p style="text-align: center;">PASŪTĪTĀJS/ЗАКАЗЧИК</p> <p style="text-align: center;">RP SIA “Rīgas satiksme”</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">L. Bemhens</p>	<p style="text-align: center;">PIEGĀDĀTĀJS/ПОСТАВЩИК:</p> <p style="text-align: center;">ŠKODA TRANSPORTATION a.s.</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">V. Kozák</p>
	<p style="text-align: center;">SIA “ALKOM-SERVISS”</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">A.Krjačeks</p>

1.pielikums

Līguma Nr. LIG-IEP/2016/13 Papildu vienošanās Nr. 2

Приложение 1

к Дополнительному соглашению № 2 к Договору № LIG-IEP/2016/13

**PIEGĀŽU KALENDĀRAIS PLĀNS/
КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН ПОСТАВОК**

PIEGĀDES PARTIJAS NR./НОМЕР ПАРТИИ	PIEGĀDES TERMŅŠ DDU Rīga (mēnesis/gads)/СРО К ПОСТАВКИ (месяц/год) DDU Rīga	TRAMVAJU SKAITS/КОЛИЧЕСТВО ТРАМВАЕВ	PIEGĀDES VIETA/ МЕСТО ПОСТАВКИ
1.	04/2017	1	Rīga
2.	08/2017	8	Rīga
3.	09/2017	6	Rīga
4.	11/2017	5	Rīga
Speciālais automobīlis tramvaja sliežu uzturēšanai/специальный автомобиль для содержания рельсов трамвая	09/2017	1	Rīga

PASŪTĪTĀJS/ЗАКАЗЧИК**PIEGĀDĀTĀJS/ПОСТАВЩИК**

 L. Bemhens

 Vladislav Kozák

 Aleksandrs Krjačeks